

612273

950-627

7125

德语注释读物

塔玛拉之死



627

印书馆

950-627
7125

612273

德语注释读物

Tamaras Tod

塔玛拉之死

(简写本)

马仁惠注释

商务印书馆

1980年·北京

内 容 提 要

本书系丹麦 GRAFISK FORLAG 出版的 Hansjörg Martin 的 »Kein Schnaps für Tamara« 简写本，故事情节生动有趣，文字浅显易懂。书中描述了黑人姑娘塔玛拉的不幸遭遇，从而揭露了资本主义社会存在的种族歧视和等级偏见。本书附有较详细的中文注释，供初学德语者阅读。

德语注释读物

塔 玛 拉 之 死

马仁惠 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 2印张 48千字

1980年12月第1版 1980年12月北京第1次印刷

印数 1—4,100册

统一书号：9017·1041 定价：0.25元

书中人物

- 塔玛拉·马纽克 (*Tamara Maniouk*) 女死者
- 汉斯·奥布赫 (*Hans Obuch*) 叙述者,私人侦探
- 布尔温克 (*Burwinkel*) 侦探长
- 米勒 (*Müller*) 侦探助手
- 罗特 (*Roth*) 新闻记者
- 威廉·布里克斯 (*Wilhelm Bricks*) 酒厂经理
- 埃尔维拉·布里克斯 (*Elvira Bricks*) 经理太太
- 汉诺·布里克斯 (*Hanno Bricks*) 年青经理,威廉·布里克斯的长子和酒厂继承人
- 乌多·布里克斯 (*Udo Bricks*) 威廉·布里克斯的次子,精神不健全者
- 科拉·施泰因 (*Cora Stein*) 汉诺·布里克斯的女秘书
- 法布里齐乌斯 (*Fabrizius*) 画家
- 卡尔辛 (*Karlchen*) 画家的女儿
- 莫弗格里 (*Mowgli*) 狗名

1

Auf dem Wege zum Zug war mein Koffer viel schwerer als vor drei Tagen, als ich hier ankam.^① Ich hatte genau dasselbe im Koffer.^② Aber jeder Weg wird weiter, jeder Koffer schwerer, wenn man ohne Erfolg^③ zurückfährt.

Es war ein Nachmittag im Oktober. Das flache Land mit seinem Wind, der nach Salzwasser roch,^④ lag unter einem grauen Himmel. Genau so grau sah es auch in mir aus.^⑤

Der Zug sollte hier seine Reise beginnen. Ich konnte die Wagen^⑥ weiter hinten stehen sehen. Es war zu kalt, um eine halbe Stunde hier zu warten.^⑦ Also ging ich in eine Gaststätte. Ich bestellte mir einen großen Schnaps.^⑧ Der Schnaps ist das Beste in dieser Gegend. Er ist klar, sauber und schmeckt nach Sommer und grünen Feldern.^⑨ Nur der Name auf der Flasche gefällt mir nicht. Es ist der Name des Mannes, bei dem ich in

① auf dem Weg zu ... 在去…的途中; ... viel schwerer als vor drei Tagen, als ich hier ankam 比我三天前到达这里的时候重得多。② Ich hatte genau dasselbe im Koffer 我箱子里同样还是这些东西; 指示代词 dasselbe 前面加上副词 genau 是进一步强调表示与原先的东西一模一样。③ ohne Erfolg 毫无成就, 徒劳, 枉然 ④ nach etw. (Dat.) riechen 散发出一股…气味 ⑤ Genau so grau sah es auch in mir aus. 我的心也象这灰色的天空一样感到阴沉沉的。grau 灰色的, 这里用作转义: 灰溜溜的, 沉重的。⑥ Wagen *m* 这里指火车车厢 ⑦ Es war zu kalt, um eine halbe Stunde hier zu warten. 这几天冷得半小时也等不住, zu ..., um ... zu tun 太(过于)…以致不能做… ⑧ einen großen Schnaps bestellen 叫一大杯烧酒 ⑨ ... schmeckt nach Sommer und grünen Feldern 使人感到, 有着夏季和绿色田野的气息; nach etw. (Dat.) schmecken. 带有…滋味。

diesen drei Tagen überhaupt keinen Erfolg gehabt hatte. Er ist Millionär. Ich war hierher gekommen, um mit ihm ein Geschäft zu machen,^① ein Geschäft um eine halbe Million.

Der Name auf der Schnapsflasche gefällt mir noch aus einem anderen Grunde nicht. Es wird mir jedesmal kalt, wenn ich diesen Namen höre oder sehe. Aber das wußte ich noch nicht, als ich in dem Restaurant saß und einen doppelten Schnaps bestellte.

Langsam wurde mir warm. Ich freute mich auf mein Zimmer in Hamburg.^② Ich freute mich sogar darauf, morgen vormittag meinen Chef zu sehen, wenn ich ihm von meinem Besuch bei dem Schnapsmillionär erzählen würde.

Mein Koffer war nicht mehr ganz so schwer, als ich zum Zug ging, der jetzt bereitstand.^③ Es waren nur zwei oder drei Menschen auf dem Bahnhof. Ich setzte mich in den Zug. Den Mantel behielt ich an.^④ Es war recht kalt. Ich hörte Rufe – dann fuhr der Zug ab.

Ich sah aus dem Fenster. Es blieb kalt. Zwei Stunden in diesem Wagen zu frieren, hatte ich keine Lust.^⑤ Ich nahm meinen Koffer und ging auf die Suche nach einem geheizten Wagen.^⑥

Das erste, was ich von ihr sah, war die Hand.^⑦ Das

① mit jmdm. ein Geschäft machen 与某人做一笔生意 ② sich auf etw. (Akk.) freuen 高兴地期待某事(物) ③ bereitstehen 停妥, 放妥 ④ den Mantel anbehalten 穿着大衣(不脱) ⑤ Zwei Stunden in diesem Wagen zu frieren, hatte ich keine Lust. 我可不乐意在这车厢里冻上两小时; ... zu frieren 是带 zu 的不定式短语作 Lust 的定语, 这里放在句首表示强调。⑥ ging auf die Suche nach einem geheizten Wagen 去寻找一个有暖气的车厢; geheizt (heizen 的过去分词) 供有暖气的, 生了火的。⑦ Das erste, was ich von ihr sah, war die Hand. 我首先看到的是她的手; was ... sah 是由关系代词 was 引出的关系从句, 作 das erste 的定语。

Mädchen schien zu schlafen. Sie sah aus, als schliefe sie schon seit Stunden.^① Na, vielleicht war sie schon müde, als sie in den Zug stieg. Aber ich hatte sie nicht einsteigen sehen.^②

Die Hand, die neben ihr lag, war ganz weiß – die Hand gefiel mir nicht. So schläft doch niemand.

Ich hatte das alles gesehen und gedacht, als ich vorbeigegangen war. Erst zwei Wagen weiter setzte ich meinen Koffer ab und ging zu ihr zurück. Das hätte ich nicht tun sollen!^③

Ich machte die Wagentür auf und sagte: »Hallo!« und noch einmal etwas lauter: »Hallo!«

Das Mädchen bewegte sich nicht. Ich ging hinein, um das Gesicht zu sehen. Aber das gelang nicht, denn das schwarze Haar hing über ihrem Gesicht. Ich rief, um irgendetwas zu tun, noch einmal: »Hallo!« Dann faßte ich den Arm des Mädchens an^④ – nichts. Ich nahm ihre weiße Hand. Die Hand war sehr kalt. Dann hob ich ihren Kopf hoch. Das Gesicht war noch weißer als die Hand. Die Augen waren geschlossen. An dem linken Auge hing eine Träne. Der Mund war offen. Ich öffnete ihr linkes Auge und sah, was ich schon wußte:

D a s M ä d c h e n w a r t o t .

Sie war etwa Mitte bis Ende zwanzig.^⑤ Das Gesicht hatte ich schon einmal gesehen. Aber ich wußte nicht, wo. Ich konnte nicht klar denken. Aber ich hatte dieses Gesicht schon

① Sie sah aus, als schliefe sie schon seit Stunden. 她看上去好象已经睡了几小时了; als schliefe sie ... (或 als ob sie ... schliefe)是比较从句,表示句中所述内容并非事实,从句的动词必须是虚拟式。② Aber ich hatte sie nicht einsteigen sehen. 但是我没有看见她上车; 动词 sehen 在与其它动词连用时,与情态动词的用法相同,其完成时或过去完成时不用 gesehen,而用动词原形。③ Das hätte ich nicht tun sollen! 我本不该这样做的! ④ etw. (Akk.) anfassen (用手) 触摸或握住某物 ⑤ etwa Mitte bis Ende zwanzig 二十五、六到二十八、九岁的光景

gesehen.

Ich ließ den Kopf fallen. Die Haare fielen wieder über ihr Gesicht. Kalt war es in dem Zug. Ich setzte mich der Toten gegenüber, um in Ruhe darüber nachzudenken, was ich tun sollte.^① Ich kam nicht dazu,^② denn der Zug hielt. Das Mädchen fiel noch mehr in sich zusammen.^③

① Ich setze mich der Toten gegenüber, um in Ruhe nachzudenken, was ich tun sollte. 我在死者对面坐下,以便冷静地考虑一下我该怎么办。 ② Ich kam nicht dazu. 我没能做到这一点(指冷静思考这件事)。 ③ in sich zusammenfallen 缩作一团

2

Der Raum, in dem ich saß, war schmutzig. Es roch nach Zigaretten.^① Auf dem Schreibtisch vor mir lag die Handtasche des toten Mädchens. Zwei Polizisten hatten die Tote aus dem Zug getragen. Nun lag sie in dem Raum, der links neben der Tür war. Es war heller dort. Ich hörte Stimmen, konnte sie aber nicht verstehen. Alle paar Minuten^② sah ein Polizist durch die Tür zu mir herein. Ich fühlte mich wie ein Mensch, der von einem Stern gefallen war. Irgend etwas an mir mußte merkwürdig sein.^③ Oder sie waren nur böse, daß ich ihnen eine Tote gebracht hatte.

Jetzt hörte ich das »Tatütata« eines Polizeiwagens. Zwei Minuten später kamen vier Männer durch meinen Raum. Sie sahen mich nicht an. Sie gingen in das Zimmer nebenan^④ und fotografierten die Tote.

Nach einiger Zeit kamen zwei der Männer auf mich zu.

»Burwinkel«, sagte der eine, ein Mann von etwa fünfzig Jahren mit einem breiten, guten Gesicht.

Ich stand auf und sagte: »Hans Obuch.«

Der zweite Mann sagte nichts. Er sah mich nur an. Ich

① Es roch nach Zigaretten. (屋子里)发出一股烟味。这里的无人称代词 es 作语法主语用。 ② alle paar Minuten 每隔几分钟 ③ Irgend etwas an mir mußte merkwürdig sein. 我一定有什么受人注意的地方。merkwürdig 值得注意的,奇特的。 ④ in das Zimmer nebenan gehen 走进隔壁的房间

mochte ihn nicht. Er war klein und – wie alle kleinen Männer – böse auf mich, weil ich einen Meter achtzig groß bin.^①

»Setzen Sie sich bitte«, sagte der Mann, der Burwinkel hieß.

»Wir sind von der Kriminalpolizei. Man hat uns gerufen wegen der Toten, die Sie gefunden haben.«

»Ja, und was kann ich für Sie tun?«

»Wenn Sie uns noch einmal erzählen wollen, wie Sie die Tote fanden, bitte!«

Ich erzählte. Als ich fertig war,^② sagte der kleine Kriminalpolizist: »Kennen Sie die Tote?«

»Ja ...« begann ich. Plötzlich bekam ich einen Schreck:^③
»Oder ... Ich meine ... Nein ...«

»Was denn!«^④ sagte er, und seine Stimme war böse: »Ja – oder nein?«

»Also – nein«, sagte ich und sah den Dicken an, der Burwinkel hieß und ein klares Gesicht hatte.

»Aber warum haben Sie dann erst ...« fragte der Kleine weiter.

»Ist schon gut, Müller«, sagte der Dicke.

Müller, dachte ich, auch das noch!^⑤

»Ich finde das wichtig«, sagte Müller. »Warum haben Sie erst ‚Ja‘ gesagt?« fragte er mich. »Sie kennen die Frau doch nicht? Oder?«

Ich hatte Lust, diesen Müller ärgerlich zu machen.^⑥

»Ich kenne sie, und ich kenne sie nicht.«

① einen Meter achtzig groß sein 有一米八十高 ② Als ich fertig war, ... 在我讲完之后... ③ einen Schreck bekommen 吃了一惊 ④ Was denn! 到底怎么啦! ⑤ auch das noch! 竟还会出现这种事! ⑥ Ich hatte Lust, diesen Müller ärgerlich zu machen. 我想气一气这个米勒。

»Wissen Sie, wie sie heißt?« fragte Müller.

»Nein«, sagte ich, »das weiß ich nicht. Ich habe ihr Gesicht schon gesehen – aber ich weiß nicht mehr, wo das gewesen ist.«^①

»Das ist aber merkwürdig«, sagte der kleine Müller.

»Na ja, so etwas ist mir auch schon passiert«,^② meinte Burwinkel. »Was haben Sie denn in Endwarden gemacht?«

Ich sagte ihm, daß ich für die Hamburger Firma^③ »Konzentra« drei Tage lang mit Herrn Bricks, Sie wissen schon,

BRICKS KORN-IMMER VORN!

zu tun hatte.

»Hatten Sie dabei Erfolg?« fragte Müller.

»Nein«, sagte ich.

In diesem Augenblick ging die Tür auf, und ein Mann mit weißem Haar kam herein.

»Schön, daß Sie kommen,«^④ Doktor«, sagte Burwinkel und gab ihm die Hand.

»Ist das der Kranke?« fragte er.

»Nein!« Burwinkel lachte. »Hier, wenn ich bitten darf.« Er ging in das Zimmer nebenan. Der Arzt und Müller folgten ihm. Er rief mir zu: »Warten Sie noch!«

Ich setzte mich wieder und machte mir eine Zigarette an. Die Tür war zu.^⑤ Mein Blick fiel auf die Handtasche des toten Mädchens.^⑥ Ich nahm sie und öffnete sie. Es lagen darin

① aber ich weiß nicht mehr, wo das gewesen ist. 不过我记不起这是在哪里了。das 是指前面 ihr Gesicht gesehen 这件事。② So etwas ist mir auch schon passiert. 这样的事我也曾遇到过。③ Firma f 公司, 商号 ④ Schön, daß Sie kommen. 您来得正好。此中的主句为省略句。全句应该是 es ist schön, daß ... ⑤ Die Tür war zu. 门关着。⑥ Mein Blick fiel auf die Handtasche des toten Mädchens. 我的目光落在了死去的姑娘的手提包上。

ein paar Geldscheine, Zigaretten, ein Taschentuch, ein kleiner Spiegel^① ... der Spiegel sah aus einer schwarzen Lederhülle heraus.^② Ich wollte ihn wieder richtig hineintun, aber das ging nicht.^③ Also zog ich den Spiegel heraus und drehte die Lederhülle um. Ein kleines Foto fiel heraus. Es zeigte einen jungen Mann in Soldatenuniform.^④ Hinten auf dem Bild stand: Für T a m a r a. H. B.

Warum ich das Foto schnell in meine eigene Tasche steckte, die Handtasche zumachte und sie wieder auf den Tisch warf,^⑤ kann ich in diesem Augenblick nicht erklären. Weil ich die Tote im Zug gefunden hatte? Weil ich sicher war, ihr Gesicht schon einmal gesehen zu haben?^⑥ Ich wußte es selber nicht.

Da kamen Burwinkel und die anderen Männer wieder heraus.

»Tja,^⑦ Herr Obuch«, sagte Burwinkel. »Ich glaube, wir sind fertig. Wir haben Ihre Adresse. In Hamburg werden wir sicher noch einmal zu Ihnen kommen müssen.«

»Was ist mit dem Mädchen? Wissen Sie schon, woran sie gestorben ist?^⑧« fragte ich.

»Nicht genau«, sagte der Dicke. »Der Doktor sagt, es sieht nach zuviel Schlaftabletten aus.^⑨ Selbstmord. Ich wünsche Ihnen eine gute Heimfahrt. Sie bekommen den nächsten Zug

① Es lagen ... Geldscheine, Zigaretten ... 这是个简单句, es 是引导词, 作语法主语用, 逻辑主语是 Geldscheine ... ② der Spiegel sah aus einer schwarzen Lederhülle heraus. 这面镜子从一只黑皮夹里露了出来。③ Ich wollte ihn wieder richtig hineintun, aber das ging nicht. 我想重新把它放进去, 可是不成。④ Es zeigte einen jungen Mann in Soldatenuniform. 照片上是个穿军服的年青人。⑤ Warum ich ... warf 是宾语从句, 主句是 kann ich ... ⑥ Weil ich sicher war, ihr Gesicht schon einmal gesehen zu haben? (我这样做) 是因为我肯定曾见过她一面吗? 这句和上句均为主从复合句的省略形式。⑦ Tja = ja ⑧ an etw. (Dat.) sterben 死于... ⑨ Es sieht nach zuviel Schlaftabletten aus. 看来是服了过量的安眠药。es sieht ... aus 看来, 看情况。

noch.«^①

»Danke, Kommissar«, sagte ich und gab ihm die Hand. Müller lächelte ich nur zu.^② Ich ging hinaus.

Als ich mit dem Koffer in der Hand hinaustrat, kam ein dünner, grauer Mann auf mich zu. Sein Haar war grau, seine Augen waren grau, sein Hemd – alles war grau an ihm.

»Roth«, sagte er. Ich war so erstaunt, daß ich »Wieso?« fragte.

»Ich heiße Roth«, sagte er. Er hieß tatsächlich so. »Sie sind doch der Herr, der die Tote gefunden hat, ja?«

»Ja«, sagte ich und wartete, was nun kommen würde.^③

»Ich bin vom ENDWARDENER TAGEBLATT. Darf ich Sie vielleicht um ein paar Worte für unsere Leser bitten?«

»Aber nicht hier. Kommen Sie, ich lade Sie zu einem Schnaps ein.«

Wir gingen beide auf den Schnaps zu. Ich erzählte – nach dem ersten Glas, das zweite war schon bestellt – dem Mann von der Zeitung eine schöne Geschichte. Roth schrieb alles auf, was ich sagte.^④ Sein graues Gesicht bekam vom Korn oder von der Geschichte einen roten Schein.^⑤ Ich bestellte mir etwas zu essen und ein Bier dazu. Für Roth auch eines.^⑥ Wenn er so schreibt, wie er trinkt, ist er ein guter Journalist,^⑦ dachte

① Sie bekommen den nächsten Zug noch. 您还赶得上下趟(火)车。② jmdm. zulächeln 向着某人微笑 ③ warte, was nun kommen würde. (我)等待着,看究竟会有什么事。④ Roth schrieb alles auf, was ich sagte. 罗特把我说的一切全记了下来。was ... sagte 是定语从句,修饰 alles。⑤ Sein graues Gesicht bekam ... einen roten Schein. 他灰白的脸上由于喝了酒或是听了这个故事而泛起一层红晕。Korn = Kornbranntwein 谷类烧酒,这里指的是 Schnaps。⑥ 不定代词 eines = ein Bier ⑦ Wenn er so schreibt, wie er trinkt, ist er ein guter Journalist. 如果他写文章能象他(这么会)喝酒一样,那他就是一个好记者了。

ich.

Ich holte das Foto aus meiner Tasche. Ich wollte es Roth gerade zeigen, als er mich fragte: »Was haben Sie in Endwarden gemacht?«

»Ich habe mit dem Herrn Korn-Bricks Geschäfte machen wollen«, sagte ich. »Aber ohne Erfolg.«

»Da hätte ich Ihnen sicher helfen können«,^① sagte er. »Der Mann meiner Schwester arbeitet dort. Er ist die rechte Hand vom alten Bricks^② – und manchmal noch mehr. Die Bricks sind schwierige Leute.«^③

»Das kann man wohl sagen!« Ich zeigte ihm das kleine Foto. »Kennen Sie diesen Mann?«

Er hielt sich das Foto vor die Augen. Dann sah er mich, ohne den Kopf zu drehen, an und fragte: »Hat dieser Mann etwas mit der Toten zu tun?«^④

»Ich weiß nicht«, sagte ich.

Er gab mir das Foto zurück. »Nein, ich kenne ihn nicht.« Ich wußte, daß er nicht die Wahrheit sagte. Und plötzlich sagte er ganz leise: »Seien Sie nur vorsichtig, Herr Obuch!«^⑤

»Warum?« wollte ich wissen.

Er sah mich mit einem ängstlichen Blick an. Dann bezahlte er und gab mir die Hand.

»Warum soll ich vorsichtig sein?« fragte ich und nahm seine Hand.

① Da hätte ich Ihnen sicher helfen können. 我本来是一定可以帮助您的。hätte ... können 是 können 的过去完成时虚拟式, 与 helfen 一起构成合成谓语, 表示事实正好相反, 只不过是一种意愿。② die rechte Hand vom alten Bricks 是老布里克斯的得力助手 ③ schwierige Leute 难对付的人 ④ Hat dieser Mann etwas mit der Toten zu tun? 这男人与死者有什么关系吗? ⑤ Seien Sie nur vorsichtig, Herr Obuch! 奥布赫先生, 您要留点儿神!

»Lassen Sie die Finger davon^① ...« sagte er ganz leise.
»Die Bricks gehen über Leichen.«^②

Roth ging.

Ich sah wieder auf das Foto und dachte an die Tote im Zug. Es war ein so schwaches Mädchen. Jetzt wußte ich, was ich tun mußte.

Du bist ein merkwürdiger Mensch, Adolf Obuch, sagte ich zu mir selbst. Ich nannte mich immer Adolf, wenn ich wußte, daß ich etwas Dummes machte.

In Hamburg fuhr ich sofort zu meiner Firma. Als ich zu meinem Chef kam, telefonierte er gerade. Er war ein kleiner Mann, der sich gerne selbst reden hörte.^③

Dann war er mit dem Telefonieren fertig.

»Guten Tag, Obuch«, sagte er und gab mir die Hand.
»Nun ... ?« Er sah mich fragend an.

»Nichts, Herr Wohlgemuth«, sagte ich vorsichtig. »Ich hatte bei Bricks kein Glück.«

»Tja. Ich hätte doch selber fahren sollen.«^④ Er wurde böse. »Früher, also zu meiner Berliner Zeit, da hätte ich das Geschäft mit Bricks in zwei Minuten in der Tasche gehabt^⑤...« Jetzt kam eine lange Geschichte aus früheren Zeiten.^⑥ Ich hörte zu. Mein Chef redete und redete. Langsam wurde er wieder freundlich.

① Lassen Sie die Finger davon. 您别管这件事。 ② Die Bricks gehen über Leichen. 布里克斯一家什么事都干得出来。 ③ der sich gerne selbst reden hörte. (他)是个夸夸其谈,自以为是的人。 ④ Ich hätte doch selber fahren sollen. 我本该自己去一趟的。 ⑤ da hätte ich das Geschäft mit Bricks in zwei Minuten in der Tasche gehabt. 要是我同布里克斯做买卖,两分钟保险能谈妥。 etw. (Akk.) in der Tasche haben 对某事有把握。 ⑥ Jetzt kam eine lange Geschichte aus früheren Zeiten. 这时他又啰里啰嗦地谈起往事来。

Er rief seine Sekretärin in das Zimmer und bestellte eine Flasche Wein und zwei Gläser. Eine Stunde später waren wir beide sehr lustig. Mein Chef redete nur noch. Ich benutzte den guten Augenblick und fragte ihn, ob ich fünf Tage frei haben könnte.^①

»Schön, gut, Obuch«, sagte mein Chef. »Sie haben es alle gut.^② Aber ich muß arbeiten, die Nächte durcharbeiten! Wohin wollen Sie?«

»Nach Endwarden«, sagte ich.

»Eine Frau? Na, ich kenne Sie ja!« Er freute sich. Über Frauen redete er gern. »Wie sieht sie aus, Obuch?« wollte er wissen und goß die Gläser voll.

»Hübsch«, sagte ich.

Er lachte und redete weiter von schönen Frauen und gutem Essen.

Ich ging hinaus. Dann bestellte ich ein Zimmer im Hotel »Zur Mühle«^③ in Endwarden. Ich nahm meinen Koffer und fuhr wieder in die Stadt zurück, aus der ich gerade gekommen war.

Es war Freitag. Als ich aus dem Zug stieg, kam mir ein starker Seewind entgegen. Ich fragte mich, warum ich hierher gekommen war.

Das Zimmer im Hotel »Zur Mühle« war dunkel und klein. Ich schlief aber in dieser Nacht tief und gut. Schlafen kann man überall – nur nicht bei dem Mädchen, das man liebt.

① ob ich fünf Tage frei haben könnte. 是否能给我五天假。 ② es gut haben = Glück haben (bei etw.) 走运, 运气好 ③ »Zur Mühle« 旅馆名

3

Endwarden ist eine kleine Stadt von 25.000 Menschen. Sie liegt nicht weit von der Nordsee.^① Ein Kanal verbindet die Stadt mit dem Meer.^② Wenn der Wind von Osten kommt, riecht die Stadt nach Kaffee, denn es gibt eine große Kaffeeabrik im Osten. Wenn der Wind von Westen kommt, riecht es nach Salzwasser. Die Stadt hat vier Hotels, zwei Kinos und siebenundzwanzig Kneipen.

Mitten in der Stadt liegt das Hotel »Zur Mühle«. Eine Straße führt von dort zur Schnapsfabrik Bricks, der größten Fabrik von Endwarden.^③ Auf der anderen Seite vom Hotel liegt ein Textilgeschäft mit einem großen Fenster. Wenn man im Hotel sitzt, kann man in diesem Fenster die ganze Straße bis zur Fabrik sehen. Ich saß dort und aß mein Frühstück. Es regnete. Das Frühstück war schlecht. Das Ei war zu hart, die Butter zu weich und der Kaffee zu hell.^④

In dem Fenster des Textilgeschäftes sah ich einen kleinen Mann aus der Schnapsfabrik kommen. Er ging die Straße hinauf.^⑤ Ich erkannte ihn. Es war der Kriminalassistent Müller. Ich dachte, was ein Kriminalassistent am Sonnabend

① Nordsee *f* 北海 ② Kanal *m* 运河; *etw.* mit *etw.* (Dat.) verbinden 把某物与某物连接起来 ③ der größten Fabrik ... 是 Schnapsfabrik 的同位语, 是第三格。④ die Butter zu weich und der Kaffee zu hell 黄油太软, 咖啡太淡。这两句均为省略句, 省略了谓语 *war* 使得全句更加紧凑连贯。⑤ Er ging die Straße hinauf. 他沿街走过来。